



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**  
**CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



**PLANO DE ENSINO – SEMESTRE: 2023\_2**

**CÓDIGO DA DISCIPLINA:** LSB 7080

**NOME DA DISCIPLINA:** Laboratório em Interpretação III

**CURSO:** Bacharelado em Letras-Libras presencial

**FASE/TURMA:** 8ª fase / Turma 08441 (Bacharelado)

**TIPO DE OFERTA:** Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras (8ª fase)

**HORAS/AULA SEMANAL:** 8h/a (Segundas e quartas-feiras)

**TOTAL DE HORAS/AULA:** 144h/a

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:** não possui

**PRÉ-REQUISITO:** LSB7070

**EQUIVALÊNCIA:** (LSB7643 e LSB7744) ou LLE9173 ou LLE9174 ou LSB9173  
LSB9174.

**NOME DO PROFESSOR (A):** Silvana Aguiar dos Santos e Aline Nunes de Sousa

**EMAIL DO PROFESSOR (A):** [s.santos@ufsc.br](mailto:s.santos@ufsc.br) / [alinesousa@cce.ufsc.br](mailto:alinesousa@cce.ufsc.br)

---

**EMENTA:**

Aplicação teórica e prática de interpretação Português-Libras-Português em contextos jurídicos. Interfaces entre a prática e o desenvolvimento de pesquisas no campo da interpretação.

**OBJETIVOS:**

- Conhecer e refletir sobre a prática e o desenvolvimento de pesquisas no campo da interpretação;
- Refletir sobre a estrutura, o uso e a circulação de gêneros textuais na esfera jurídica e sua a tradução/interpretação de/para línguas de sinais;
- Refletir sobre terminologia na esfera jurídica e sua a tradução/interpretação para línguas de sinais;
- Desenvolver atividades com foco no contexto jurídico aplicado a intérpretes de Libras-Português-Libras, contrastando os percursos de pesquisas nacionais e internacionais;
- Exercitar e interpretar tarefas que simulem práticas de interpretação de Libras-Português-Libras em contextos jurídicos;
- Praticar situações de interpretação Libras-Português-Libras que exijam decisões críticas e reflexivas dos discentes de acordo com diferentes espaços do contexto jurídico.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**  
**CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



**CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

1. Pesquisas internacionais sobre a interpretação de línguas orais e de sinais em contextos jurídicos;
2. Pesquisas nacionais sobre a interpretação de línguas orais e de sinais em contextos jurídicos;
3. As relações de imigração, línguas minoritárias e as demandas de interpretação (de línguas orais e de sinais) em contextos jurídicos;
4. A relação entre gêneros textuais da esfera jurídica e a tradução/interpretação de/para línguas de sinais.
5. A relação entre terminologia da esfera jurídica e a tradução/interpretação de/para línguas de sinais.

**METODOLOGIA:**

As aulas práticas serão ministradas em laboratório de informática com o objetivo de usufruir de recursos tecnológicos (acesso a internet, glossários, computadores e outros) para possibilitar ao aluno a prática sistemática das atividades e exercícios de interpretação. Além disso, haverá momentos de discussão (teórica e prática) coletiva sobre textos que exploram a atuação dos intérpretes em contextos jurídicos, execução de tarefas de interpretação e de tradução, bem como palestras, pontuando questões centrais do conteúdo a ser trabalhado. Por ser uma disciplina prática, serão exploradas de forma recorrente as experiências vivenciadas pelos intérpretes de língua de sinais associadas às teorias com intuito de aperfeiçoar a prática destes profissionais em formação.

**AVALIACÃO<sup>1</sup>:**

**Avaliação I:** Exercício de reflexão teórico-prática sobre a interpretação de/para Libras na esfera jurídica – nota 0-10;

**Avaliação II:** Prática de Tradução<sup>2</sup> de Gênero Textual da Esfera Jurídica – nota 0-10;

**Avaliação III:** Prática Simulada de Interpretação de/para a Libras; – nota 0-10.

A média final será calculada a partir da divisão aritmética das notas. Para ser aprovado, o aluno deverá obter média aritmética igual ou superior a 6,0 (seis), desde que cumprido, no mínimo, 75% da frequência obrigatória, de acordo com a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC.

**Sobre a prova de recuperação:** conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, o aluno, com frequência suficiente (FS), que obteve média das notas de avaliações da disciplina entre 3,0 (três) e 5,5 (cinco vírgula cinco) terá direito a realizar prova de

---

<sup>1</sup> Os critérios de avaliação das atividades práticas seguirão quesitos de competência linguística, tradutória, interpretativa e metodológica.

<sup>2</sup> Mesmo se tratando de uma disciplina de interpretação, acreditamos que a prática da tradução na esfera jurídica pode contribuir com a formação de intérpretes para atuar nesse campo.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**  
**CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



recuperação no final do semestre. A nota final, neste caso, será somada a partir de 50% da média na disciplina e 50% da nota na prova de recuperação.

**Atenção:** conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, se o aluno não cumprir 75% da frequência obrigatória, será considerado reprovado por frequência insuficiente (FI). Não seria possível permitir a continuação do aluno nas aulas ao atingir FI.

**CRONOGRAMA<sup>3</sup>:**

<b>Data</b>	<b>Conteúdo Previsto</b>
07/08	Apresentação da disciplina e plano de ensino
09/08	<b>Aula inaugural: Semana de Acolhida Letras-Libras</b>
14/08	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO
16/08	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS
21/08	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO
23/08	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS
28/08	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO
30/08	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS
04/09	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO
06/09	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS
11/09	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO <b>Avaliação 1 (Exercício de reflexão teórico-prática sobre interpretação)</b>
13/09	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS
18/09	<b>SEMANA DE LETRAS UFSC</b>
20/09	<b>SEMANA DE LETRAS UFSC</b>
25/09	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
27/09	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS <b>Avaliação 2 (Prática de Tradução)</b>
02/10	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
04/10	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA
09/10	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
11/10	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA
16/10	<b>SEMINÁRIO DE LETRAS-LIBRAS DA UFSC</b>
18/10	<b>SEMINÁRIO DE LETRAS-LIBRAS DA UFSC</b>
23/10	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
25/10	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA
30/10	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
01/11	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA
06/11	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
08/11	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA
13/11	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO
15/11	<b>FERIADO - UNIDADE 4: TERMINOLOGIA</b>
20/11	<b>Avaliação 3 (Prática Simulada de Interpretação)</b>
22/11	<b>Avaliação 3 (Prática Simulada de Interpretação)</b>
27/11	<b>Congresso na UFMG – Estudos da Interpretação</b>
04/12	Divulgação do Resultado Final
06/12	Recuperação

<sup>3</sup> Sujeito a alterações ao longo do semestre de acordo com as demandas.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**  
**CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



11/12	Resultado pós-recuperação
-------	---------------------------

**HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:**

Prof. Dra. Aline N. de Sousa – Segundas-feiras (15h às 16h) na sala 714 Bloco D CCE.  
Prof. Dra. Silvana A. dos Santos – Quartas-feiras (14h às 15h) na sala 511 Bloco D CCE.

**BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

SOUSA, A. N. de.; SANTOS, S. A. dos. Políticas linguísticas e gêneros dos contextos jurídico e policial no ensino de tradutores e intérpretes de Libras-português. In: SEVERO, C. G. (Org.). **Políticas e direitos linguísticos: revisões teóricas, temas atuais e propostas didáticas**. Campinas, SP : Pontes Editores, 2022.p. 225-246.

RODRIGUES, C. H.; SANTOS, S. A. **A interpretação e a tradução de/para línguas de sinais: contextos de serviços públicos e suas demandas**. Tradução em Revista, n. 24, p. 1-29, 2018. Disponível em: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/34535/34535.PDFXXvmi>>. Acesso em: 21/12/2020.

SANTOS. S. A. **Questões emergentes sobre a interpretação de libras-português na esfera jurídica**. Revista Belas Infieis, v. 5, n. 1, p. 117-129, 2016. Disponível em: <<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/download/11372/10009/>>. Acesso em: 21/12/2020.

**BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

CAVALCANTE, P. F. **Glossário jurídico em Libras: direito constitucional**. 2017. Dissertação (Curso de Mestrado Profissional em Diversidade e Inclusão), Instituto de Biologia, Universidade Federal Fluminense, Niterói.

GONÇALVES, D. S. **Estudo das marcas do boletim de ocorrência e aplicação no ensino do gênero na formação profissional de policiais**. In: Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa. Simpósio 51 - O ensino de língua portuguesa na formação profissional, Lecce/Itália, out. 2015, p. 4161-4180. Disponível em: <<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/dvaf/article/view/18130/15471>>. Acesso em: 21/12/2020.

GOULART, L. L. C. **Políticas de tradução e de interpretação: gêneros textuais como instrumento de apoio aos intérpretes de Libras-Português no Judiciário**. 2020. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução), Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. Disponível em: <<http://tede.ufsc.br/teses/PGET0482-D.pdf>>. Acesso em: 21/12/2020.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**  
**CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



MATHERS, C.M. **The Deaf interpreter in court:** An accommodation that is more than reasonable. Document Prepared for the National Consortium of Interpreter Education Centers, 2009. Disponível em: <[https://www.unco.edu/marie/pdf/archived-literature/FactSheet Deaf Interpreters Reasonable Accommodation.pdf](https://www.unco.edu/marie/pdf/archived-literature/FactSheet%20Deaf%20Interpreters%20Reasonable%20Accommodation.pdf)>. Acesso em: 25 julho 2018.

MENEZES, Leandro Freitas. **Gêneros do discurso e gêneros textuais:** marcos teóricos e definições. Disponível em: <https://www.recantodasletras.com.br/discursos/3146368>. Acesso em 08/08/2011.

NAPIER, Jemina; HAUG, Tobias. **A European overview of sign language interpreting provision in legal settings.** Dublin: Interresource Group Publishing, 2015. Disponível em: < <https://researchportal.hw.ac.uk/en/publications/justisigns-a-european-overview-of-sign-language-interpreting-prov>>. Acesso em 20/11/2019.

NEVES, Flávia. **Tipologia textual:** os diferentes tipos textuais. Disponível em: <https://www.normaculta.com.br/tipos-de-texto/>. Acesso em: 11/08/2019.

QUADROS, R. M. de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.** Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>. Acesso em: 21/12/2020.

RIBEIRO, M. R. **A estrutura potencial do gênero do boletim de ocorrência sobre crimes de linguagem contra a honra.** Cadernos do IL, Porto Alegre, n.º 48, junho de 2014. p. 120-14. Disponível em: < <https://seer.ufrgs.br/cadernosdoil/article/view/36091/32791>>. Acesso em: 21/12/2020.

RUSSEL, Debra. **Deaf/non-deaf Interpreter Teams:** The complexity of professional practice. In Christopher Stone & Lorraine Lesson (Eds.) *Interpreting and the Politics of Recognition*. Routledge: New York City, 2017.

SANTOS, M. F. S.; NETO, J. G. S. **Planos de texto e a composição:** o gênero boletim de ocorrência. In: VII CONGRESSO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA (ALFAL 2014), João Pessoa, 2014. Disponível em: < <https://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0035-1.pdf>>. Acesso em: 21/12/2020.

SOUSA, A. N. de. Algumas implicações da Linguística Teórica e da Linguística Aplicada na compreensão da interpretação jurídica e/ou policial. In: SANTOS, S. A. dos; RODRIGUES, C. H. [Orgs.]. **Traduções, culturas e comunidades:** singularidades e pluralidades em (des)encontros do eu com os outros. São Carlos: Pedro & João Editores, 2023.

VALE, L. M. **A importância da terminologia para atuação do tradutor e intérprete de**



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**  
**CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



**língua de sinais brasileira: proposta de glossário de sinais-termo do processo judicial eletrônico.** 2018. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução), Universidade de Brasília, Brasília. Disponível em: < <https://repositorio.unb.br/handle/10482/33028> >. Acesso em 21/12/2020.